Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen / Auslassungsklammern 16

I. Einleitung 17

1 Problemstellung und Ziel der Arbeit 17

2 Aufbau der Arbeit 19

II. Theoretische Grundlagen 23

1 Übersetzungstheoretische
und übersetzungskritische Ansätze 23

2 Begriffsbestimmungen nach Katharina Reiß 27

2.1 Texttyp und Übersetzungsmethode 27

2.2 Adäquatheit und Äquivalenz 28

2.3 Übersetzungstypen 29

2.3.1 Kommunikative Übersetzung 29

2.3.2 Interlineare Übersetzung 32

2.3.3 Wörtliche Übersetzung 32

2.3.4 Philologische Übersetzung 32

2.4 Textadäquate und zieladäquate Übersetzungsmethoden 32

2.5 Selektion und Hierarchisierung 33

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1235695220

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

2.6 Translatorische Kompetenz 34
2.7 Zieltextabhängige Kritik 35
2.8 Ausgangstextabhängige Kritik 36

3 Möglichkeiten der Übersetzungskritik nach Katharina Reiß 37
3.1 Die literarische Kategorie 37
3.2 Die sprachliche Kategorie 38
3.3 Die pragmatische Kategorie 39

4 Grenzen der Übersetzungskritik nach Katharina Reiß 40
4.1 Die funktionale Kategorie 40
4.2 Die personale Kategorie 41

III. Der *Moby-Dick* Herman Melvilles 43

1 Druckgeschichte und Rezeption in Amerika und England 43

2 Inhalt und Aufbau des Werkes 44

3 Textsituierung 47

4 Der *Moby-Dick* in deutschen Übersetzungen 54
4.1 Die wichtigsten Übersetzungen 1927–2004 55
4.2 Friedhelm Rathjen versus Matthias Jendis 57

IV. Der *Moby-Dick* in der Übersetzung Rathjens 63

1 Zieltextabhängige Kritik 63

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

2 Ausgangstextabhängige Kritik 68

3 Die Übersetzungsmaximen Rathjens
und ihre kritische Betrachtung 71

4 Notwendigkeit eines kommentierenden Übersetzungsverfahrens 88

Va. Beurteilung nach den Kriterien der
literarischen Kategorie 93

1 Bestimmung des Texttyps und der Übersetzungsmethode 93

2 Textarten und Rangfolge der innersprachlichen Instruktionen 95

Vb. Beurteilung nach den Kriterien der
sprachlichen Kategorie 97

1 Nichtäquivalente Übertragung der semantischen Instruktionen 99

1.1 Flüchtigkeitsfehler 100
1.1.1 Übertragungsfehler 102
1.1.2 Wortvertauschungen 104
1.1.3 Auslassungen 108
1.1.4 Ungenauigkeiten 119

1.2 Mangelhafte ausgangs- und zielsprachliche Kompetenz 122
1.2.1 Vokabelfehler 123
1.2.2 Verwechslungen 126
1.2.3 Verständnisfehler 136
1.2.4 Nichterkennung von Homonymen, Archaismen,
Redewendungen 142

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

1.2.5 Falschinterpretationen ... 150
1.2.6 Nichtbeachtung von Konnotationen ... 153
1.3 Eigenmächtige Eingriffe ... 156
1.3.1 Nichtbeachtung der semantischen Variationsbreite ... 156
1.3.2 Inhaltliche Verbesserungen ... 164
1.3.3 Verbesserung von Eigennamen ... 168

2 Nichtadäquate Übertragung der lexikalischen Instruktionen ... 171
2.1 Flüchtigkeitsfehler ... 172
2.2 Mangelhafte Recherche-, Fach- und Sachkompetenz ... 173
2.2.1 Fehlerhafte Fachterminologie ... 173
2.2.2 Nichterkennung von Schlüsselwörtern ... 185
2.2.3 Nichtbeachtung von wiederkehrenden Wörtern ... 201
2.2.4 Ungenügende Wiedergabe von Vergleichen ... 202
2.2.5 Ungenügende Wiedergabe von Metaphern ... 203
2.2.6 Nichtfunktionsgerechte Wiedergabe von Wortspielen ... 214
2.3 Eigenmächtige Eingriffe ... 216
2.3.1 Überführung der Quäkersprache in eine Kunstsprache ... 217
2.3.2 Verkindlichung der Sprache Queequegs ... 221

3 Nichtkorrekte Übertragung der grammatischen Instruktionen ... 227
3.1 Flüchtigkeitsfehler ... 228
3.1.1 In der Zielsprache ... 228
3.1.2 In Bezug auf ausgangssprachliche Strukturen ... 230
3.2 Mangelhafte zielsprachliche Kompetenz ... 232
3.2.1 Kasusfehler ... 232
3.2.2 Falsche Verwendung von Adverbien der Richtung und des Ortes ... 233
3.2.3 Falsche Verwendung des Relativpronomens *welches* ... 235
3.3 Mangelhafte ausgangssprachliche Kompetenz ... 235
3.3.1 Falsche Auflösung von Partizipialsätzen ... 236
3.3.2 Nichterkennung der Funktionen von Hilfsverben ... 240

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

3.3.3 Falsche Referenzen von Pronomen ... 243
3.3.4 Falsche Konnektoren ... 245
3.4 Mangelhafte Sachkompetenz ... 253
3.4.1 Nichtbeachtung der stilistischen Funktion gleichförmiger Partizipialsätze ... 253
3.4.2 Nichtbeachtung der stilistischen Funktion paralleler zweigliedriger Sätze ... 259

4 Nichtkorrespondierende Übertragung der stilistischen Instruktionen ... 260
4.1 Mangelhafte Sachkompetenz ... 261
4.1.1 Verkennung der stilistischen Funktion von *thou* ... 261
4.1.2 Nichtbeachtung der Blankverse ... 266
4.1.3 Ungenügende Beachtung der lexikalischen Wiederholungen ... 268
4.1.4 Ungenügende Beachtung der lautlichen Wiederholungen ... 273
4.1.5 Ungenügende Beachtung von Personifikationen ... 279
4.1.6 Ungenügende Wiedergabe von Synästhesien ... 280
4.1.7 Ungenügende Wiedergabe von Lautmalereien ... 281
4.1.8 Wörtliche Wiedergabe von Tautologien ... 282
4.1.9 Inkonsistente Handhabung der Figurenrede ... 283
4.2 Eigenmächtige Eingriffe ... 285
4.2.1 Verwendung obsoleter Wörter ... 286
4.2.2 Verwendung obsoleter Satzstrukturen ... 290
4.2.3 Einschub von gesprochensprachlichen Elementen ... 294
4.2.4 Einschub von umgangssprachlichen Elementen ... 299
4.2.5 Einschub von dialektalen Elementen ... 302
4.2.6 Suche nach „krausen und verstiegenen" Lösungen ... 305
4.2.7 Glättungen ... 316
4.2.8 Gleichschaltung von Prosa- und Lyrikpassagen ... 321

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Vc. Beurteilung nach den Kriterien der pragmatischen Kategorie 345

1 Der engere Situationsbezug 345
1.1 Interjektionen 346
1.2 Allgemeine sprachliche Äußerungen 349
1.3 Anweisungen und Befehle 352

2 Der Sachbezug 354

3 Der Zeitbezug 360

4 Der Ortsbezug 362

5 Der Empfängerbezug 364
5.1 Zitate und intertextuelle Verweise 365
5.1.1 Bibelzitate 365
5.1.2 Shakespeare-Zitate 371
5.2 Typografische Besonderheiten 377
5.2.1 Großschreibung 378
5.2.2 Kursivsetzung 379

6 Die Sprecherabhängigkeit 380
6.1 Der Individualstil Melvilles 381
6.2 Die Figurenrede 382
6.2.1 Bühnensprache versus natürliche Sprache 382
6.2.2 Standardsprache versus Substandardsprache 384
6.2.3 Die Erzählerrede Ishmaels 387
6.2.4 Die Figurenrede Ahabs 394
6.2.5 Die Figurenrede Stubbs 398
6.2.6 Die Figurenrede Flasks 400

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

6.2.7 Die Figurenrede Tashtegos ... 401

7 Die affektiven Implikationen ... 404

Vd. Beurteilung nach den Kriterien der funktionalen Kategorie ... 411

1 Übernahme lexikalischer Einheiten ... 412

1.1 Einfache Lexeme ... 413

1.2 Substantivische Zusammensetzungen ... 414

1.3 Bilinguale Homophone ... 414

1.4 „Substantiv + *of* + Substantiv"-Fügungen ... 415

1.5 Gerundien ... 418

1.6 Bildung von Abstrakta ... 419

2 Übernahme grammatischer Strukturen des Englischen ... 420

2.1 Interpunktion ... 421

2.1.1 Punkt ... 423

2.1.2 Komma ... 423

2.1.3 Strichpunkt ... 423

2.2 Wortstellung ... 428

2.2.1 Aussagesätze ... 430

2.2.2 Mit einer Konjunktion eingeleitete Nebensätze ... 431

2.2.3 Akkusativ- und Dativobjekt ... 433

2.3 Partizipialkonstruktionen ... 435

2.3.1 Satzverbindende Partizipialsätze ... 436

2.3.2 Satzverkürzende Partizipialsätze ... 437

2.3.3 Partizipien nach Verben der Sinneswahrnehmung ... 440

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

2.4 Infinitivkonstruktionen ... 441
2.4.1 Finale Nebensätze ... 442
2.4.2 Die Tun-Periphrase ... 443
2.5 Tempusverwendung in der indirekten Rede ... 444
2.6 Wegfall des Subjekts ... 446
2.7 Gebrauch des bestimmten Artikels ... 447
2.8 Bildung des Genitivs ... 448
2.8.1 Der vorgelagerte Genitiv ... 448
2.8.2 Der Genitiv mit *of* ... 449

3 Übernahme stilistischer Eigenheiten des Englischen ... 450
3.1 Passivsätze ... 450
3.2 Verbale Ergänzungen ... 451
3.3 Verbalausdrücke ... 452
3.4 Partizipien als syntaktische Bindeglieder ... 454
3.5 Aufeinanderfolge von Konjunktionen ... 456

4 Nichtbeachtung der extrinsischen Fremdheit ... 457
4.1 Redewendungen und redensartliche Vergleiche ... 459
4.2 Sprichwörter ... 460
4.3 Realia ... 461
4.4 Fremdwörter und bildungssprachliche Ausdrücke ... 465
4.5 Namen und Bezeichnungen ... 470

5 Ungenügende Beachtung der intrinsischen Fremdheit ... 472
5.1 Wortbildung durch Affigierung ... 474
5.1.1 Adjektive und Substantive mit dem Präfix *un-* ... 474
5.1.2 Adjektive mit dem Suffix *-less* ... 477

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

5.1.3 Substantive mit dem Suffix *-ness* ... 478
5.1.4 Substantive mit dem Suffix *-ism* ... 480
5.2 Wortbildung durch Zusammensetzung ... 481
5.2.1 Bildung von Adjektiven mittels Substantiv + Partizip ... 481
5.2.2 Bildung von Adjektiven mittels Substantiv + *like* ... 482
5.3 Wortbildung durch Wortartwechsel ... 484
5.3.1 Wechsel von Substantiven zu Verben ... 485
5.3.2 Wechsel von Substantiven zu Adjektiven ... 486
5.4 Ungewöhnliche Wortkombinationen ... 487
5.4.1 Verben ... 488
5.4.2 Adjektive ... 489
5.4.3 Adverbien ... 490
5.5 Pluralbildung bei Abstrakta ... 491

Ve. Beurteilung nach den Kriterien der personalen Kategorie ... 493

1 Die Übersetzung als eigenständiges Kunstwerk ... 494

2 Die Übersetzerpersönlichkeit Rathjens ... 495

VI. Schlussbemerkungen ... 499

Bibliographie ... 515

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur